

# Hannah Corcuera

**Audiovisual, video  
game and Tech  
translator**

**EN/ES > ES/EUS**

---

+34 682 764 177

[hannahcor97@gmail.com](mailto:hannahcor97@gmail.com)

---

## Services

Proofreading

Subtitling

Transcription

Translation

Localization

---

## Tools

Memsources

Office Package

EzTitles

SDL Trados

OmegaT

## Work experience

---

**EN > ES Audiovisual Translation Internship** July 2021 - Sept 2021

Dubbing translation, creating, adjusting and translating subtitles, SDH, transcription and proofreading of various movies, TV shows and realities.

**EN/ES > ES/EUS Freelance Translator** March 2022 - Present

I specialize in subtitling and dubbing translation, as well as localizing software, websites and video games. I have knowledge of literary and marketing translation.

## Education

---

**East Asian Studies** Salamanca University 2015-2020

I am specialized in Japanese and Korean languages.

**Master's Degree in Audiovisual Translation: Localization, Subtitle and Dubbing** ISTRAD 2020 - 2021

Audiovisual translation, dubbing, subtitling, SDH and audio description.

**Expert Diploma in Video Game Translation and Localization**

ISTRAD 2020-2021

Video game, software and website translation.

**Master's Degree in Editorial and Literary Translation** AulaSic, 2022 -

Editorial translation, proofreading, copy editing, copy editing and style correction, InDesign for translators and the translation of different literary genres such as crime novels, romantic and erotic literature, fantasy literature, science fiction and horror.